

Kuan Shi In Bu Sa Bu Men Bin  
觀世音菩薩普門品  
guān shì yīn pú sà pú mén pīn

(Sutra Jalan Penerangan Avalokitesvara Bodhisattva / Sutra Teratai)

Nan Mo Pen Shi Shi Cia Mo Ni Fo  
南摩本師釋迦牟尼佛 (3x)  
nán mó běn shī shī jiā móu ní fó

(Aku berlindung pada Guru Utama Sakyamuni Buddha) 3x

Miao Fa Lien Hua Cin Kuan Shi In Bu Sa Bu Men Bin  
妙法蓮華經觀世音菩薩普門品。  
miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pú mén pīn

(Saddharma-Pundarika Sutra bab 25 Sutra Teratai)

Ei Shi U Cin I Bu Sa Ci Jon Cuo Ji Bien Tan  
爾時無盡意菩薩即從座起。偏袒  
ěr shí wú jìn yì pú sà jí cóng zuò qǐ piān tǎn

(Pada saat itu Akshayamati Bodhisattva berdiri dari tempat duduknya. Dengan bahu kanannya terbuka)

Yu Cien He Can Sian Fo Ei Cuo Shi Yen Shi Cun  
右肩。合掌向佛。而作是言。世尊。  
yòu jiān hé zhǎng xiàng fó ér zuò shì yán shì zūn

(dan kedua telapak tangannya beranjali menghadap pada Buddha sambil berkata. Bhagava,)

Kuan Shi In Bu Sa I He In Yen Min Kuan Shi In  
觀世音菩薩以何因緣名觀世音。  
guān shì yīn pú sà yǐ hé yīn yuán míng guān shì yīn

(Avalokitesvara Bodhisattva dengan alasan apa disebut Memandang dan Mendengar Suara Duniawi)

Fo Kao U Cin I Bu Sa San Nan Zhi Ruo Yu  
佛告無盡意菩薩。善男子。若有  
fó gào wú jìn yì pú sà shàn nán zǐ ruò yǒu

(Buddha berkata pada Akshayamati Bodhisattva, Pria yang baik, jika ada)

U Lian Pai Jien Wan I Con Sen Sou Cu Gu Nao  
無量百千萬億眾生。受諸苦惱。  
wú liàng bǎi qiān wàn yì zhòng shēng shòu zhū kǔ nǎo

(berjuta-juta dan tak terhingga banyaknya makhluk hidup, menderita kesengsaraan dan kerisauan)

Wen Shi Kuan Shi In Bu Sa I Sin Jen Min Kuan  
聞 是 觀 世 音 菩 薩 。 一 心 稱 名 。 觀  
wén shì guān shì yīn pú sà yī xīn chēng míng guān

(setelah mendengar tentang Avalokitesvara Bodhisattva, lalu dengan sepenuh hati menyebut namaNya,)

Shi In Bu Sa Ci Shi Kuan Ji In Sen Cie Te Cie  
世 音 菩 薩 即 時 觀 其 音 聲 。 皆 得 解  
shì yīn pú sà jī shí guān qí yīn shēng jiē dé jiě

(maka Avalokitesvara Bodhisattva akan segera memandang dan mendengar asal dari suara itu, lalu membebaskan orang tersebut dari penderitaan.)

Duo Ruo Yu Chi Shi Kuan Shi In Bu Sa Min Ce  
脫 。 若 有 持 是 觀 世 音 菩 薩 名 者 。  
tuō ruò yǒu chí shì guān shì yīn pú sà míng zhě

(Jika ada yang mendukung nama Avalokitesvara Bodhisattva,)

Se Ru Ta Ho Ho Pu Nen Sao Yu Shi Bu Sa  
設 入 大 火 。 火 不 能 燒 。 由 是 菩 薩  
shè rù dà huǒ huǒ bú néng shāo yóu shì pú sà

(walaupun jatuh ke dalam api yang berkobar, api tersebut tidak dapat membakarnya. Karena kekuatan)

Wi Sen Li Ku Ro Wi Ta Sui Suo Biao Jen Ji  
威 神 力 故 。 若 為 大 水 所 漂 。 稱 其  
wēi shén lì gù ruò wéi dà shuǐ suǒ piāo chēng qí

(gaib yang menakjubkan dari Bodhisattva. Jika ada orang yang terbawa arus air yang meluap, asalkan menyebut namaNya,)

Min Hao Ci Te Jien Ju Ruo Yu Pai Jien Wan I  
名 號 。 即 得 淺 處 。 若 有 百 千 萬 億  
míng hào jí dé qiǎn chù ruò yǒu bǎi qiān wàn yì

(maka akan mencapai tempat yang dangkal. Jika ada ratusan juta makhluk hidup)

Con Sen Wei Jiu Cin In Liu Li Je Ji Ma  
眾 生 。 為 求 金 。 銀 。 琉 璃 。 碑 磬 。 瑪  
zhòng shēng wéi qiú jīn yīn liú lí chē qú mǎ

(demi mencari pusaka berupa emas, perak, batu veluriya, batu tridacna, akik,)

Nao San Hu Hu Bo Cen Cu Ten Pao Ru I  
瑙 。 珊 瑚 。 琥 珀 。 真 珠 等 寶 。 入 於  
nǎo shān hú hǔ pò zhēn zhū děng bǎo rù yú

(koral, ambar, mutiara dan harus masuk ke dalam lautan)

Ta Hai Cia Shi Hei Fen Jui Ji Juan Fan Biao Do  
 大海。假使黑風吹其船舫。漂墮  
 dà hǎi jiǎ shǐ hēi fēng chuī qí chuán fāng piāo duò  
 (seandainya ada badai yang meniup perahu mereka sehingga terdampar)

Lo Ja Kui Kuo Ji Con Ruo Yu Nai Zhi I Ren  
 羅刹鬼國。其中若有乃至一人。  
 luó chà guǐ guó qí zhōng ruò yǒu nǎi zhī yī rén  
 (di negeri Yaksa dan setan. Jika ada salah satu orang di antara mereka)

Jen Kuan Shi In Bu Sa Min Ce Shi Cu Ren Ten  
 稱觀世音菩薩名者。是諸人等。  
 chēng guān shì yīn pú sà míng zhě shì zhū rén dēng  
 (menyebut nama Avalokitesvara Bodhisattva, maka orang-orang tersebut)

Cie Te Cie Do Lo Ja Zhi Nan I Shi In Yen  
 皆得解脫羅刹之難。以是因緣。  
 jiē dé jiě tuō luó chà zhī nán yǐ shì yīn yuán  
 (akan terselamatkan dari bahaya yaksa tersebut. Oleh sebab itulah)

Min Kuan Shi In Ruo Fu Yu Ren Lin Tan Pei Hai  
 名觀世音。若復有人。臨當被害。  
 míng guān shì yīn ruò fù yǒu rén lín dāng bēi hài  
 (disebut Avalokitesvara. Jika ada orang yang akan dibunuh,)

Jen Kuan Shi In Bu Sa Min Ce Pi Suo Zhi Tao Can  
 稱觀世音菩薩名者。彼所執刀杖  
 chēng guān shì yīn pú sà míng zhě bǐ suǒ zhī dāo zhàng  
 (dengan menyebut nama Avalokitesvara Bodhisattva, maka pisau yang digunakan untuk menyerang orang tersebut)

Sin Tuan Tuan Huai El Te Cie Do Ruo San Jien Ta Jien  
 尋段段壞而得解脫。若三千大千  
 xún duàn duàn huài ér dé jiě tuō ruò sān qiān dà qiān  
 (akan rusak dan patah menjadi beberapa bagian sehingga orang tersebut mendapatkan kebebasan. Jika tiga ribu maha ribu alam dunia)

Kuo Du Man Con Ye Ja Lo Ja I Lai Nao Ren  
 國土。滿中夜叉羅刹。欲來惱人。  
 guó tǔ mǎn zhōng yè chà luó chà yù lái nǎo rén  
 (penuh dengan yaksa raksasa yang ingin mengganggu orang,)

Wen Ji Jen Kuan Shi In Bu Sa Min Ce Shi Cu Ek  
聞 其 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者 。 是 諸 惡  
wén qí chēng guān shì yīn pú sà míng zhě shì zhū è

(ketika mendengar orang tersebut menyebut nama Avalokitesvara Bodhisattva, maka para setan jahat)

Kui San Pu Nen I Ek Yen Shi Zhi Guan Fu Cia  
鬼 。 尚 不 能 以 惡 眼 視 之 。 況 復 加  
guǐ shàng bú néng yǐ è yǎn shì zhī kuàng fù jiā

(tidak berani melihat dengan mata yang jahat apalagi mengganggunya.)

Hai Se Fu Yu Ren Ruo Yu Cui Ruo U Cui  
害 。 設 復 有 人 。 若 有 罪 。 若 無 罪 。  
hài shè fù yǒu rén ruò yǒu zuì ruò wú zuì

(Jika ada orang yang bersalah atau yang tidak bersalah)

Niu Sie Cia So Cien Si Ji Sen Jen Kuan Shi In  
扭 械 枷 鎖 。 檢 繫 其 身 。 稱 觀 世 音  
niǔ xiè jiā suǒ jiǎn xì qí shēn chēng guān shì yīn

(dibelenggu, diikat maupun dirantai tubuhnya. Ketika orang tersebut menyebut nama Avalokitesvara)

Bu Sa Min Ce Cie Si Tuan Huai Ci Te Cie Do  
菩 薩 名 者 。 皆 悉 斷 壞 。 即 得 解 脫 。  
pú sà míng zhě jiē xī duàn huài jí dé jiě tuō

(Bodhisattva, maka rantai tersebut akan rusak terputus dan orang tersebut mendapatkan kebebasan.)

Ruo San Jien Ta Jien Kuo Du Man Con Yen Ce Yu  
若 三 千 大 千 國 土 。 滿 中 怨 賊 。 有  
ruò sān qiān dà qiān guó tǔ mǎn zhōng yuàn zéi yǒu

(Jika di tiga ribu maha ribu alam dunia penuh dengan penyamun,)

I San Cu Cian Cu San Ren Ci Chi Con Pao Cin  
一 商 主 。 將 諸 商 人 。 齎 持 重 寶 。 經  
yī shāng zhǔ jiāng zhū shāng rén jī chí zhòng bǎo jīng

(ada seorang pimpinan saudagar yang memimpin para pedagang membawa permata dan pusaka)

Kuo Sien Lu Ji Con I Ren Co Shi Jan Yen Cu  
過 險 路 。 其 中 一 人 作 是 唱 言 。 諸  
guò xiǎn lù qí zhōng yī rén zuò shì chàng yán zhū

(melewati jalan yang berbahaya. Di antara orang-orang tersebut ada satu orang berkata)

San Nan Zhi U Te Gon Pu Ru Ten In Tan I  
善 男 子 。 勿 得 恐 怖 。 汝 等 應 當 一  
shàn nán zǐ wū dé kǒng bù rǔ děng yīng dāng yí

(para putra yang budiman, janganlah takut. Kalian harus dengan sepenuh hati)

Sin Jen Kuan Shi In Bu Sa Min Hao Shi Bu Sa Nen  
心 稱 觀 世 音 菩 薩 名 號 。 是 菩 薩 能  
xīn chēng guān shì yīn pú sà míng hào shì pú sà néng

(menyebut nama Avalokitesvara Bodhisattva. Karena Bodhisattva dapat)

I U Wei Shi I Con Sen Ru Ten Ruo Jen Min  
以 無 畏 。 施 於 眾 生 。 汝 等 若 稱 名  
yǐ wú wèi shī yú zhòng shēng rǔ děng ruò chēng míng

(memberi keberanian kepada umat. Jika kalian menyebutkan namaNya)

Ce I Chi Yen Cei Tan Te Cie Do Con San Ren  
者 。 於 此 怨 賊 。 當 得 解 脫 。 眾 商 人  
zhě yú cǐ yuàn zéi dāng dé jiě tuō zhòng shāng rén

(maka akan terbebas dari musuh dan penyamun. Para pedagang)

Wen Ci Fa Sen Yen Nan Mo Kuan Shi In Bu Sa  
聞 俱 發 聲 言 。 南 摩 觀 世 音 菩 薩 。  
wén jù fā shēng yán nán mó guān shì yīn pú sà

(setelah mendengar kata-kata itu lalu bersama-sama berseru Namo Avalokitesvara Bodhisattva)

Jen Ji Min Ku Ci Te Cie Do U Cin I Kuan  
稱 其 名 故 。 即 得 解 脫 。 無 盡 意 。 觀  
chēng qí míng gù jí dé jiě tuō wú jìn yì guān

(Oleh karena menyebutkan namaNya maka mereka mendapatkan kebebasan. Akshayamati,)

Shi In Bu Sa Mo He Sa Wei Sen Zhi Li Wei  
世 音 菩 薩 摩 訶 薩 。 威 神 之 力 。 巍  
shì yīn pú sà mó hē sà wēi shén zhī lì wēi

(Avalokitesvara Bodhisattva Mahasattva kekuatan gaibnya)

Wei Ru Shi Ruo Yu Con Sen Tuo I In Ik Jan  
巍 如 是 。 若 有 眾 生 。 多 於 淫 欲 。 常  
wēi rú shì ruò yǒu zhòng shēng duō yú yīn yù cháng

(adalah demikian menakjubkan. Jika ada makhluk hidup senang tiasa diliputi nafsu birahi,)

Nien Kon Cin Kuan Shi In Bu Sa Pien Te Li Ik  
念 恭 敬 觀 世 音 菩 薩 。 便 得 離 欲 。

(seringlah dengan tekun dan hormat merenungkan Avalokitesvara Bodhisattva, maka akan bebas dari hawa nafsu)

Ruo Tuo Jen Hui Jan Nien Kon Cin Kuan Shi In Bu Sa  
若 多 瞋 恚 。 常 念 恭 敬 觀 世 音 菩 薩

(Jika sering diliputi rasa marah, seringlah dengan tekun dan hormat merenungkan Avalokitesvara Bodhisattva,)

Pien Te Li Jen Ruo Tuo I Chi Jan Nien Kon Cin  
便 得 離 瞋 。 若 多 愚 癡 。 常 念 恭 敬

(maka akan bebas dari rasa marah. Jika sering diliputi kebodohan bathin, seringlah dengan tekun dan hormat merenungkan)

Kuan Shi In Bu Sa Pien Te Li Chi U Cin I  
觀 世 音 菩 薩 。 便 得 離 癡 。 無 盡 意 。

(Avalokitesvara Bodhisattva, maka akan bebas dari kebodohan bathin. Akshayamati,)

Kuan Shi In Bu Sa Yu Ru Shi Ten Ta Wei Sen Li  
觀 世 音 菩 薩 。 有 如 是 等 大 威 神 力

(Avalokitesvara Bodhisattva mempunyai kekuatan maha gaib yang demikian)

Tuo Suo Rao I Shi Ku Con Sen Jan In Sin Nien  
多 所 饒 益 。 是 故 眾 生 。 常 應 心 念 。

(banyak manfaatnya. Oleh sebab itu umat seharusnya sering merenungkanNya.)

Ruo Yu Ni Ren Se I Jiu Nan Li Pai Kon Yan  
若 有 女 人 。 設 欲 求 男 。 禮 拜 供 養

(Jika ada wanita yang ingin memiliki anak laki-laki, dengan menyembah)

Kuan Shi In Bu Sa Pien Sen Fu Te Zhi Hui Zhi Nan  
觀 世 音 菩 薩 。 便 生 福 德 智 慧 之 男

(Avalokitesvara Bodhisattva, maka akan melahirkan anak laki-laki yang luhur dan bijaksana)

Se I Jiu Ni Pien Sen Tuan Cen Yu Sian Zhi Ni  
設 欲 求 女 。 便 生 端 正 有 相 之 女 。

(Jika ingin mempunyai anak perempuan, akan melahirkan anak perempuan yang berkelakuan baik dan cantik,)

Su Zhi Te Pen Con Ren Ai Cin U Cin I Kuan  
宿 植 德 本 。 眾 人 愛 敬 。 無 盡 意 。 觀

(yang telah menanam akar kebijaksanaan di masa yang lampau, disenangi dan dihormati semua orang. Akshayamati,)

Shi In Bu Sa Yu Ru Shi Li Ruo Yu Con Sen  
世 音 菩 薩 有 如 是 力 。 若 有 眾 生 。

(Avalokitesvara Bodhisattva mempunyai kekuatan yang demikian. Jika ada umat)

Kon Cin Li Pai Kuan Shi In Bu Sa Fu Pu Dan Cuen  
恭 敬 禮 拜 觀 世 音 菩 薩 。 福 不 唐 捐

(dengan hormat dan menyembah Avalokitesvara Bodhisattva maka pahalanya tidak akan sia-sia.)

Shi Ku Con Sen Cie In Sou Chi Kuan Shi In Bu Sa  
是 故 眾 生 。 皆 應 受 持 觀 世 音 菩 薩

(Oleh sebab itu para umat seharusnya memuja dan mendukung nama Avalokitesvara Bodhisattva)

Min Hao U Cin I Ruo Yu Ren Sou Chi Liu Shi  
名 號 。 無 盡 意 。 若 有 人 受 持 六 十

(Akshayamati, jika ada orang memuja nama Bodhisattva, yang banyaknya bagaikan enam puluh dua milyar)

EI I Hen He Sa Bu Sa Min Zhi Fu Cin Sin Kon  
二 億 恒 河 沙 菩 薩 名 字 。 復 盡 形 供

(pasir sungai Gangga, kemudian mempersembahkan)

Yan In Shi I Fu Wo Ci I Yao I Ru I In  
養 飲 食 衣 服 臥 具 醫 藥 。 於 汝 意 云

(minuman, makanan, baju, perabot tidur dan obat-obatan. Bagaimana pendapatmu,)

He Shi San Nan Zhi San Ni Ren Kon Te Tuo Pu  
何。是善男子善女人。功德多不。

(apakah pria atau wanita yang budiman ini pahalanya banyak ?)

U Cin I Yen Sen Tuo Shi Cun Fo Yen Ruo  
無盡意言。甚多。世尊。佛言。若

(Akshayamati berkata, sangat banyak, Bhagava. Buddha berkata,)

Fu Yu Ren Sou Chi Kuan Shi In Bu Sa Min Hao  
復有人。受持觀世音菩薩名號。

(jika ada orang memuja dan mendukung nama Avalokitesvara Bodhisattva,)

Nai Zhi I Shi Li Pai Kon Yan Shi Er Ren Fu  
乃至一時禮拜供養。是二人福。

(bahkan hanya sekejap menyembah dan bersujud, maka pahala kedua orang itu adalah)

Cen Ten U I I Pai Jien Wan I Cie Pu Ge  
正等無異。於百千萬億劫。不可

(sama tanpa perbedaan. Sekalipun dalam berjuta-juta kalpa juga tidak akan habis.)

Jion Cin U Cin I Sou Chi Kuan Shi In Bu Sa  
窮盡。無盡意。受持觀世音菩薩

(Akshayamati, memuja dan mendukung nama Avalokitesvara Bodhisattva)

Min Hao Te Ru Shi U Lian U Pien Fu Te Zhi Li  
名號。得如是無量無邊福德之利。

(akan mendapatkan demikian besarnya karunia pahala yang tak terhingga dan tak terbatas.)

U Cin I Bu Sa Pai Fo Yen Shi Cun Kuan Shi  
無盡意菩薩白佛言。世尊。觀世

(Akshayamati Bodhisattva berkata pada Buddha. Bhagava)

In Bu Sa In He Yu Chi Sa Bo Shi Cie In  
音菩薩。云何遊此娑婆世界。云



(Avalokitesvara Bodhisattva bagaimana caranya Beliau berkelana di alam dunia ini dan)

He El Wei Con Sen Suo Fa Fan Pien Zhi Li Ji  
何 而 為 眾 生 說 法 。 方 便 之 力 。 其  
hé ér wéi zhòng shēng shuō fǎ fāng biàn zhī lì qí

(bagaimana caranya Beliau membabarkan Dharma kepada umat, bagaimana kebijaksanaannya)

Shi In He Fo Kao U Cin I Bu Sa San San  
事 云 何 。 佛 告 無 盡 意 菩 薩 。 善 男  
shì yún hé fó gào wú jìn yì pú sà shān nán

(Buddha memberitahu Akshayamati, Putra yang budiman)

Zhi Ruo Yu Kuo Du Con Sen In I Fo Sen Te  
子 。 若 有 國 土 眾 生 。 應 以 佛 身 得  
zǐ ruò yǒu guó tǔ zhòng shēng yīng yǐ fó shēn dé

(jika ada makhluk hidup di suatu negeri harus diselamatkan melalui tubuh Buddha)

Tu Ce Kuan Shi In Bu Sa Ci Sien Fo Sen El  
度 者 。 觀 世 音 菩 薩 。 即 現 佛 身 而  
dù zhě guān shì yīn pú sà jí xiàn fó shēn ér

(maka Avalokitesvara Bodhisattva akan menjelma menjadi tubuh Buddha)

Wei Suo Fa In I Pi Zhi Fo Sen Te Tu Ce  
為 說 法 。 應 以 辟 支 佛 身 得 度 者 。  
wéi shuō fǎ yīng yǐ bì zhī fó shēn dé dù zhě

(untuk membabarkan Dharma kepada mereka. Jika harus diselamatkan melalui tubuh Paceyabuddha,)

Ci Sien Pi Zhi Fo Sen El Wei Suo Fa In I Sen  
即 現 辟 支 佛 身 而 為 說 法 。 應 以 聲  
jí xiàn bì zhī fó shēn ér wéi shuō fǎ yīng yǐ shēng

(maka akan menjelma menjadi tubuh Paceyabuddha untuk membabarkan Dharma kepada mereka. Jika harus)

Wen Sen Te Tu Ce Ci Sien Sen Wen Sen El Wei Suo  
聞 身 得 度 者 。 即 現 聲 聞 身 而 為 說  
wén shēn dé dù zhě jí xiàn shēng wén shēn ér wéi shuō

(diselamatkan melalui tubuh Sravaka, maka akan menjelma menjadi tubuh Sravaka untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

Fa In I Fan Wan Sen Te Tu Ce Ci Sien Fan  
法 。 應 以 梵 王 身 得 度 者 。 即 現 梵  
fǎ yīng yǐ fàn wáng shēn dé dù zhě jí xiàn fàn

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh Raja Brahmana, maka akan menjelma menjadi)

Wan Sen El Wei Suo Fa In I Ti Shi Sen Te Tu  
王 身 而 為 說 法 。 應 以 帝 釋 身 得 度  
wáng shēn ér wéi shuō fǎ yīng yǐ dì shī shēn dé dù

(tubuh Raja Brahmana untuk membabarkan Dharma kepada mereka. Jika harus diselamatkan melalui tubuh Sakra,)

Ce Ci Sien Ti Shi Sen El Wei Suo Fa In I  
者 。 即 現 帝 釋 身 而 為 說 法 。 應 以  
zhě jí xiàn dì shī shēn ér wéi shuō fǎ yīng yǐ

(maka akan menjelma menjadi tubuh Sakra untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

Zhi Cai Dien Sen Te Tu Ce Ci Sien Zhi Cai Dien Sen  
自 在 天 身 得 度 者 。 即 現 自 在 天 身  
zì zài tiān shēn dé dù zhě jí xiàn zì zài tiān shēn

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh Isvara, maka akan menjelma menjadi tubuh Isvara)

El Wei Suo Fa In I Ta Zhi Cai Dien Sen Te Tu  
而 為 說 法 。 應 以 大 自 在 天 身 得 度  
ér wéi shuō fǎ yīng yǐ dà zì zài tiān shēn dé dù

(untuk membabarkan Dharma kepada mereka. Jika harus diselamatkan melalui tubuh Mahesvara,)

Ce Ci Sien Ta Zhi Cai Dien Sen El Wei Suo Fa  
者 。 即 現 大 自 在 天 身 而 為 說 法 。  
zhě jí xiàn dà zì zài tiān shēn ér wéi shuō fǎ

(maka akan menjelma menjadi tubuh Mahesvara untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

In I Dien Ta Cian Cin Sen Te Tu Ce Ci Sien Dien  
應 以 天 大 將 軍 身 得 度 者 。 即 現 天  
yīng yǐ tiān dà jiāng jūn shēn dé dù zhě jí xiàn tiān

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh Panglima Dewata, maka akan menjelma menjadi)

Ta Cian Cin Sen El Wei Suo Fa In I Bi Sa Men  
大 將 軍 身 而 為 說 法 。 應 以 毘 沙 門  
dà jiāng jūn shēn ér wéi shuō fǎ yīng yǐ pī shā mén

(tubuh Panglima Dewata untuk membabarkan Dharma kepada mereka. Jika harus diselamatkan melalui tubuh Bishamon,)

Sen Te Tu Ce Ci Sien Bi Sa Men Sen El Wei Suo  
身 得 度 者 。 即 現 毘 沙 門 身 而 為 說  
shēn dé dù zhě jí xiàn pī shā mén shēn ér wéi shuō

(maka akan menjelma menjadi tubuh Bishamon untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

Fa In I Siao Wan Sen Te Tu Ce Ci Sien Siao  
 法。應以小王身得度者。即現小  
 fǎ yīng yǐ xiǎo wáng shēn dé dù zhě jí xiǎn xiǎo  
 (Jika harus diselamatkan melalui tubuh seorang Raja Kecil, maka akan menjelma menjadi)

Wan Sen El Wei Suo Fa In I Can Ce Sen Te Tu  
 王身而為說法。應以長者身得度  
 wáng shēn ér wéi shuō fǎ yīng yǐ cháng zhě shēn dé dù  
 (tubuh Raja Kecil untuk membabarkan Dharma kepada mereka. Jika harus diselamatkan melalui tubuh seorang Sesepuh,)

Ce Ci Sien Can Ce Sen El Wei Suo Fa In I  
 者。即現長者身而為說法。應以  
 zhě jí xiǎn cháng zhě shēn ér wéi shuō fǎ yīng yǐ  
 (maka akan menjelma menjadi tubuh seorang Sesepuh untuk membabarkan Dharma kepada mereka. Jika harus)

Ci Shi Sen Te Tu Ce Ci Sien Ci Shi Sen El Wei  
 居士身得度者。即現居士身而為  
 jū shī shēn dé dù zhě jí xiǎn jū shī shēn ér wéi  
 (diselamatkan melalui tubuh seorang Terpelajar, maka akan menjelma menjadi tubuh seorang Terpelajar untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

Suo Fa In I Cai Kuan Sen Te Tu Ce Ci Sien  
 說法。應以宰官身得度者。即現  
 shuō fǎ yīng yǐ zǎi guān shēn dé dù zhě jí xiǎn  
 (Jika harus diselamatkan melalui tubuh seorang Pejabat, maka akan)

Cai Kuan Sen El Wei Suo Fa In I Bo Lo Men Sen  
 宰官身而為說法。應以婆羅門身  
 zǎi guān shēn ér wéi shuō fǎ yīng yǐ pō luó mén shēn  
 (menjelma menjadi tubuh seorang Pejabat untuk membabarkan Dharma kepada mereka. Jika harus diselamatkan melalui tubuh seorang Brahmana,)

Te Tu Ce Ci Sien Bo Lo Men Sen El Wei Suo Fa  
 得度者。即現婆羅門身而為說法  
 dé dù zhě jí xiǎn pō luó mén shēn ér wéi shuō fǎ  
 (maka akan menjelma menjadi tubuh seorang Brahmana untuk membabarkan Dharma kepada mereka.)

In I Pi Jiu Pi Jiu Ni Yu Bo Sai Yu Bo  
 應以比丘比丘尼。優婆塞。優婆  
 yīng yǐ bī qiū bī qiū ní yōu pō sāi yōu pō  
 (Jika harus diselamatkan melalui tubuh seorang Bhiksu, Bhiksuni, Upasaka, Upasika)

I Sen Te Tu Ce Ci Sien Pi Jiu Pi Jiu Ni  
夷身得度者。即現比丘。比丘尼。

(Maka akan menjelma menjadi Bhikshu, Bhiksuni)

Yu Bo Sai Yu Bo I Sen El Wei Suo Fa In  
優婆塞。優婆夷身而為說法。應

(Upasaka, Upasika untuk memabarkan Dharma kepada mereka.)

I Can Ce Ci Shi Cai Kuan Bo Lo Men Fu  
以長者。居士。宰官。婆羅門。婦

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh istri seorang Sesepeuh, Terpelajar, Pejabat, atau Brahmana,)

Ni Sen Te Tu Ce Ci Sien Fu Ni Sen El Wei Suo  
女身得度者。即現婦女身而為說

(maka akan menjelma menjadi tubuh seorang wanita untuk memabarkan Dharma kepada mereka.)

Fa In I Don Nan Don Ni Sen Te Tu Ce Ci  
法。應以童男。童女身得度者。即

(Jika harus diselamatkan melalui tubuh seorang bocah laki atau bocah perempuan,)

Sien Don Nan Don Ni Sen El Wei Suo Fa In I Dien  
現童男童女身而為說法。應以天

(maka akan menjelma menjadi tubuh seorang bocah laki atau bocah perempuan untuk memabarkan Dharma kepada mereka. Jika harus diselamatkan melalui)

Lon Ye Ja Jien Da Bo A Siu Lo Cia Lo  
龍。夜叉。乾闥婆。阿脩羅。迦樓

(Dewa, Naga, Yaksa, Gandharva, Asura, Garuda,)

Lo Cin Na Lo Mo Ho Lo Cie Ren Fei Ren  
羅。緊那羅。摩侯羅伽。人。非人

(Kinnara, Mahoraga, Manusia, makhluk yang bukan manusia,)

Ten Sen Te Tu Ce Ci Cie Sien Zhi El Wei Suo Fa  
等身得度者。即皆現之而為說法。  
děng shēn dé dù zhě jí jiē xiàn zhī ér wéi shuō fá  
(maka akan menjelma menjadi wujud tersebut untuk memabarkan Dharma kepada mereka.)

In I Zhi Cin Kan Sen Te Tu Ce Ci Sien Zhi Cen  
應以執金剛神得度者。即現執金  
yīng yǐ zhí jīn gāng shēn dé dù zhě jí xiàn zhí jīn  
(Jika harus diselamatkan melalui tubuh seorang Vajrapani, maka akan menjelma menjadi wujud)

Kan Sen El Wei Suo Fa U Cin I Shi Kuan Shi  
剛神而為說法。無盡意。是觀世  
gāng shēn ér wéi shuō fǎ wú jìn yì shì guān shì  
(Vajrapani untuk memabarkan Dharma kepada mereka. Akshayamati, demikianlah)

In Bu Sa Jen Ciu Ru Shi Kon Te I Con Con Sin  
音菩薩成就如是功德。以種種形  
yīn pú sà chéng jiù rú shì gōng dé yǐ zhǒng zhǒng xíng  
(Avalokitesvara Bodhisattva pahala dan prestasinya dengan berbagai macam wujud)

Yu Cu Kuo Du Tu Duo Con Sen Shi Ku Ru Ten  
遊諸國土。度脫眾生。是故汝等。  
yóu zhū guó tǔ dù tuō zhòng shēng shì gù rú děng  
(mengembara di berbagai dunia untuk menyelamatkan makhluk hidup. Oleh sebab itu, kalian)

In Tan I Sin Kon Yan Kuan Shi In Bu Sa Shi Kuan  
應當一心供養觀世音菩薩。是觀  
yīng dāng yī xīn gòng yǎng guān shì yīn pú sà shì guān  
(seharusnya dengan setulus hati memuja Avalokitesvra Bodhisattva.)

Shi In Bu Sa Mo He Sa I Pu Wei Ci Nan Zhi  
世音菩薩摩訶薩。於怖畏急難之  
shì yīn pú sà mó hē sà yú bù wèi jí nán zhī  
(Avalokitesvara Bodhisattva Mahasattva ini, bila makhluk hidup dalam keadaan takut dan bahaya)

Con Nen Shi U Wei Shi Ku Chi Sa Bo Shi Cie  
中。能施無畏。是故此娑婆世界。  
zhōng néng shī wú wèi shì gù cǐ suō pō shì jiè  
(Beliau dapat memberikan keberanian. Oleh sebab itu di alam dunia swaha ini)

Cie Hao Zhi Wei Shi U Wei Ce U Cin I Bu Sa  
皆 號 之 為 施 無 畏 者 。 無 盡 意 菩 薩  
jiē hào zhī wéi shī wú wèi zhě wú jìn yì pú sà

(dinamakan pemberi keberanian. Akshayamati Bodhisattva)

Pai Fo Yen Shi Cun Wo Cin Tan Kon Yan Kuan Shi  
白 佛 言 。 世 尊 。 我 今 當 供 養 觀 世  
bái fó yán shī zūn wǒ jīn dāng gōng yǎng guān shì

(berkata pada Budha, Bhagava, kini saya ingin memberi persembahan kepada)

In Bu Sa Ci Cie Cin Con Pao Cu In Lo Cia  
音 菩 薩 。 即 解 頸 眾 寶 珠 瓔 珞 。 價  
yīn pú sà jí jiě jǐng zhòng bǎo zhū yīng luò jià

(Avalokitesvara Bodhisattva. Kemudian dia melepaskan kalung pusaka mutiara dari leharnya)

Zhi Pai Jien Lian Cin El I I Zhi Cuo Shi Yen  
值 百 千 兩 金 。 而 以 與 之 。 作 是 言 。  
zhí bǎi qiān liǎng jīn ér yǐ yǔ zhī zuò shì yán

(yang berharga ratusan ribu tael emas dan dipersembahkan, sambil berkata,)

Ren Ce Sou Chi Fa Shi Cen Pao In Lo Shi Kuan  
仁 者 。 受 此 法 施 。 珍 寶 瓔 珞 時 觀  
rén zhě shòu cǐ fǎ shī zhēn bǎo yīng luò shí guān

(Bodhisattva yang baik, terimalah persembahan dana Dharma ini yang berupa kalung mutiara.)

Shi In Bu Sa Pu Gen Sou Zhi U Cin I Fu  
世 音 菩 薩 。 不 肯 受 之 。 無 盡 意 復  
shì yīn pú sà bù kěn shòu zhī wú jìn yì fù

(Tetapi Avalokitesvara Bodhisattva tidak mau menerimanya. Akshayamati berulang kali berkata pada)

Pai Kuan Shi In Bu Sa Yen Ren Ce Min Wo Ten  
白 觀 世 音 菩 薩 言 。 仁 者 。 愍 我 等  
bái guān shì yīn pú sà yán rén zhě mǐn wǒ děng

(Avalokitesvara Bodhisattva, Bodhisattva yang baik, kasihanilah kami)

Ku Sou Chi In Lo El Shi Fo Kao Kuan Shi In  
故 。 受 此 瓔 珞 。 爾 時 。 佛 告 觀 世 音  
gù shòu cǐ yīng luò èr shí fó gào guān shì yīn

(terimalah kalung ini. Pada saat itu Buddha berkata pada Avalokitesvara Bodhisattva)

Bu Sa Tan Min Chi U Cin I Bu Sa Ci Shi  
菩 薩 。 當 愍 此 無 盡 意 菩 薩 。 及 四  
pú sà dāng mǐn cǐ wú jìn yì pú sà jí sì

(demi welas asih kepada Akshayamati Bodhisattva serta empat kelompok)

Con Dien Lon Ye Ja Jien Da Bo A Siu Lo  
眾 。 天 。 龍 。 夜 叉 。 乾 闥 婆 。 阿 脩 羅 。  
zhòng tiān lóng yè chā gān tà pó ā xiū luó

(Dewa, Naga, Yaksa, Gandharva, Asura)

Cia Lo Lo Cin Na Lo Mo Ho Lo Cia Ren  
迦 樓 羅 。 緊 那 羅 。 摩 候 羅 伽 。 人 。  
jiā lóu luó jǐn nà luó mó hòu luó qié rén

(Garuda, Kinara, Mahoraga, Manusia)

Fei Ren Ten Ku Sou Ji In Lo Ci Shi Kuan Shi  
非 人 等 故 。 受 其 瓔 珞 。 即 時 觀 世  
fēi rén dèng gù shòu qí yīng luò jí shí guān shì

(Makhluk bukan manusia, terimalah kalung ini. Kemudian)

In Bu Sa Min Cu Shi Con Ci I Dien Lon  
音 菩 薩 。 愍 諸 四 眾 。 及 於 天 。 龍 。  
yīn pú sà mǐn zhū sì zhòng jí yú tiān lóng

(Avalokitesvara Bodhisattva demi welas asih kepada empat kelompok serta Dewa, Naga)

Ren Fei Ren Ten Sou Ji In Lo Fen Cuo El Fen  
人 。 非 人 等 。 受 其 瓔 珞 。 分 作 二 分  
rén fēi rén dèng shòu qí yīng luò fēn zuò èr fēn

(Manusia dan Makhluk yang bukan manusia, menerima kalung itu. Lalu membaginya menjadi dua bagian)

I Fen Fen Shi Cia Mo Ni Fo I Fen Fen Tuo Pao  
一 分 奉 釋 迦 牟 尼 佛 。 一 分 奉 多 寶  
yī fēn fèng shī jiā móu ní fó yī fēn fèng duō bǎo

(Satu bagian dipersembahkan kepada Sakyamuni Buddha, yang lain dipersembahkan kepada Stupa dari Buddha Prabhuta Ratna.)

Fo Da U Cin I Kuan Shi In Bu Sa Yu Ru  
佛 塔 。 無 盡 意 。 觀 世 音 菩 薩 有 如  
fó tā wú jìn yì guān shì yīn pú sà yǒu rú

(Akshayamati, Avalokitesvara Bodhisattva memiliki)

Shi Zhi Cai Sen Li Yu I Sa Bo Shi Cie EI  
是 自 在 神 力 。 遊 於 娑 婆 世 界 。 爾  
shì zì zài shén lì yóu yú suō pó shì jiè ěr

(kekuatan gaib yang demikian leluasa, berkelana di alam dunia swaha)

Shi U Cin I Bu Sa I Cie Wen Ye  
時 。 無 盡 意 菩 薩 以 偈 問 曰 。  
shí wú jìn yì pú sà yǐ jiē wèn yuē

(Kemudian Akshayamati Bodhisattva bertanya dalam gatha.)

Shi Cun Miao Sian Ci Wo Cin Con Wen Pi  
世 尊 妙 相 具 。 我 今 重 問 彼 。  
shì zūn miào xiāng jù wǒ jīn zhòng wèn bǐ

(Bhagava dengan rupa yang sempurna, kini saya kembali bertanya.)

Fo Zhi He In Yen Min Wei Kuan Shi In  
佛 子 何 因 緣 。 名 為 觀 世 音 。  
fó zǐ hé yīn yuán míng wéi guān shì yīn

(Dengan alasan apa putra Buddha dinamakan Avalokitesvara.)

Ci Cu Miao Sian Cun Cie Ta U Cin I  
具 足 妙 相 尊 。 偈 答 無 盡 意 。  
jù zú miào xiāng zūn jiē dá wú jìn yì

(Bhagava dengan rupa yang sempurna menjawab Akshayamati dalam bentuk gatha.)

Ru Din Kuan In Sin San In Cu Fan Suo  
汝 聽 觀 音 行 。 善 應 諸 方 所 。  
rǔ tīng guān yīn xíng shàn yīng zhū fāng suǒ

(Dengarkanlah jasa dari Avalokitesvara, kebaikanNya telah mempengaruhi berbagai alam semesta.)

Hon Shi Sen Ru Hai Li Cie Pu Shi I  
弘 誓 深 如 海 。 歷 劫 不 思 議 。  
hōng shì shēn rú hǎi lì jiē bú sī yì

(IkrarNya yang demikian luas bagaikan lautan, selama berkalpa-kalpa tak terhitung lamanya.)

Shi Tuo Jien I Fo Fa Ta Jin Cin Yen  
侍 多 千 億 佛 。 發 大 清 淨 願 。  
shì duō qiān yì fó fā dà qīng jìng yuàn

(Telah melayani berjuta-juta Buddha, melakukan ikrarNya yang agung dan suci.)



Wo Wei Ru Lie Suo Wen Min Ci Cien Sen  
我 為 汝 略 說 聞 名 及 見 身  
wǒ wéi rǔ lüè shuō wén míng jí jiàn shēn

(Saya akan menceriterakan kepada kamu secara singkat. Yang mendengar namaNya dan melihat tubuhNya.)

Sin Nien Pu Gon Kuo Nen Mie Cu Yu Gu  
心 念 不 空 過 能 滅 諸 有 苦  
xīn niàn bú kōng guò néng miè zhū yǒu kǔ

(Merenungkannya tanpa berhenti, bisa menghilangkan segala penderitaan.)

Cia Shi Sin Hai I Dui Lo Ta Huo Gen  
假 使 興 害 意 推 落 大 火 坑  
jiǎ shǐ xìng hài yì tuī luò dà huǒ kēng

(Jika ada yang berniat jahat, mendorongnya kedalam lubang api.)

Nien Pi Kuan In Li Huo Gen Pien Jen Chi  
念 彼 觀 音 力 火 坑 變 成 池  
niàn bǐ guān yīn lì huǒ kēng biàn chéng chí

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, lubang api akan berubah menjadi kolan air.)

Huo Biao Liu Ci Hai Lon I Cu Kui Nan  
或 漂 流 巨 海 龍 魚 諸 鬼 難  
huò piāo liú jù hǎi lóng yú zhū guǐ nán

(Atau kalau terapung di tengah samudra yang luas, terancam oleh bahaya naga, ikan dan para setan.)

Nien Pi Kuan In Li Po Lan Pu Nen Mei  
念 彼 觀 音 力 波 浪 不 能 沒  
niàn bǐ guān yīn lì bō làng bú néng méi

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, gelombang lautan tidak akan menenggelamkannya.)

Huo Cai Si Mi Fen Wei Ren Suo Dui Duo  
或 在 須 彌 峰 為 人 所 推 墮  
huò zài xū mí fēng wéi rén suǒ tuī duò

(Atau jika di puncak gunung Sumeru, didorong orang jatuh ke bawah.)

Nien Pi Kuan In Li Ru Re Si Gon Cu  
念 彼 觀 音 力 如 日 虛 空 住  
niàn bǐ guān yīn lì rú rì xū kōng zhù

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, maka dia akan berdiri tegak seperti matahari.)

Huo Pei Ek Ren Cu Tuo Lo Cin Kan San  
或 被 惡 人 逐 ○ 墮 落 金 剛 山 ○  
huò bèi è rén zhú duò luò jīn gāng shān

(Atau dikejar oleh orang jahat, jatuh ke bawah gunung Vajra.)

Nien Pi Kuan In Li Pu Nen Suen I Mau  
念 彼 觀 音 力 ○ 不 能 損 一 毛 ○  
niàn bǐ guān yīn lì bú néng sǔn yī máo

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, tidak ada sehelai rambutpun yang terluka.)

Huo Zhi Yen Cei Rao Ke Chi Tao Cia Hai  
或 值 怨 賊 繞 ○ 各 執 刀 加 害 ○  
huò zhí yuàn zéi rào gè zhí dāo jiā hài

(Atau waktu dikepung oleh musuh, yang masing-masing menghunus pisau untuk mencelakakannya.)

Nien Pi Kuan In Li Sien Ci Ji Chi Sin  
念 彼 觀 音 力 ○ 咸 即 起 慈 心 ○  
niàn bǐ guān yīn lì xián jí qǐ cí xīn

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, hati mereka akan menjadi welas asih.)

Huo Cao Wan Nan Gu Lin Sin I Sou Con  
或 遭 王 難 苦 ○ 臨 刑 欲 壽 終 ○  
huò zāo wáng nán kǔ lín xíng yù shòu zhōng

(Atau dihukum oleh raja, dan akan dihukm mati.)

Nien Pi Kuan In Li Tao Sin Tuan Tuan Huai  
念 彼 觀 音 力 ○ 刀 尋 段 段 壞 ○  
niàn bǐ guān yīn lì dāo xún duàn duàn huài

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, maka pisau hukuman akan patah berkeping-keping.)

Huo Jiu Cin Cia Suo Sou Cu Pei Niu Sie  
或 囚 禁 枷 鎖 ○ 手 足 被 扭 械 ○  
huò qiú jìn jiā suǒ shǒu zú bèi niǔ xiè

(Atau kalau di penjara, tangan dan kakinya dirantai.)

Nien Pi Kuan In Li Shi Ran Te Cie Duo  
念 彼 觀 音 力 ○ 釋 然 得 解 脫 ○  
niàn bǐ guān yīn lì shì rán dé jiè tuō

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, maka akan bebas dan selamat.)

Co      Cu      Cu      Tu      Yao      Suo      I      Hai      Sen      Ce  
咒      詛      諸      毒      藥      所      欲      害      身      者  
zhòu      zǔ      zhū      dú      yào      suǒ      yù      hài      shēn      zhě

(Kalau kena kutukan mantra dan obat racun, ada yang ingin mencelakakan tubuhnya.)

Nien      Pi      Kuan      In      Li      Huan      Ce      I      Pen      Ren  
念      彼      觀      音      力      還      著      於      本      人  
niàn      bǐ      guān      yīn      lì      hái      zhe      yú      běn      rén

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, maka semuanya akan balik kepada orang yang melakukannya.)

Huo      I      Ek      Lo      Ja      Tu      Lon      Cu      Kui      Ten  
或      遇      惡      羅      剎      毒      龍      諸      鬼      等  
huò      yù      è      luó      chà      dú      lóng      zhū      guǐ      děng

(Atau bertemu dengan raksasa yang jahat, naga beracun dan para setan.)

Nien      Pi      Kuan      In      Li      Shi      Si      Pu      Kan      Hai  
念      彼      觀      音      力      時      悉      不      敢      害  
niàn      bǐ      guān      yīn      lì      shí      xī      bú      gǎn      hài

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, seketika itu mereka tidak akan mencelakainya.)

Ruo      Ek      Sou      Wei      Rao      Li      Ya      Cua      Ge      Pu  
若      惡      獸      圍      繞      利      牙      爪      可      怖  
ruò      è      shòu      wéi      rào      lì      yá      zhǎo      kě      bù

(Jika dikepung oleh binatang yang jahat, taring yang tajam dan cakar yang menakutkan.)

Nien      Pi      Kuan      In      Li      Ci      Cou      U      Pien      Fan  
念      彼      觀      音      力      疾      走      無      邊      方  
niàn      bǐ      guān      yīn      lì      jí      zǒu      wú      biān      fāng

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, maka mereka akan lari tunggang langgang.)

Yen      Se      Ci      Fu      Sie      Ji      Tu      Yen      Huo      Ran  
蚺      蛇      及      蝮      蝎      氣      毒      焰      火      然  
yuán      shé      jí      fù      xiē      qì      dú      yàn      huǒ      rán

(Ular sendok dan kalajengking yang hawanya beracun dan asap api yang mengepul.)

Nien      Pi      Kuan      In      Li      Sin      Sen      Zhi      Hui      Ji  
念      彼      觀      音      力      尋      聲      自      迴      去  
niàn      bǐ      guān      yīn      lì      xún      shēng      zì      huí      qù

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, maka mereka setelah mendengar suara akan mundur dengan sendirinya.)

In Lei Ku Ci Tien Cian Pao Su Ta I  
 雲 雷 鼓 掣 電 降 雹 澍 大 雨  
 yún léi gǔ chè diàn jiàng báo shù dà yǔ

(Awan guntur dan kilat saling menyambar, badai salju dan hujan yang deras.)

Nien Pi Kuan In Li In Shi Te Siao San  
 念 彼 觀 音 力 應 時 得 消 散  
 niàn bǐ guān yīn lì yīng shí dé xiāo sǎn

(Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, maka redalah semua bencana.)

Con Sen Pei Guen Ek U Lian Gu Pi Sen  
 眾 生 被 困 厄 無 量 苦 逼 身  
 zhōng shēng bèi kùn è wú liàng kǔ bī shēn

(Makhluk hidup dirudung sengsara, tertekan oleh penderitaan yang tak terhingga.)

Kuan In Miao Zhi Li Nen Ciu Shi Cien Gu  
 觀 音 妙 智 力 能 救 世 間 苦  
 guān yīn miào zhī lì néng jiù shì jiān kǔ

(Avalokitesvara dengan kebijaksanaan yang luar biasa, bisa menolong penderitaan yang ada di dunia.)

Ci Cu Sen Don Li Kuan Siu Zhi Fan Pien  
 具 足 神 通 力 廣 修 智 方 便  
 jù zú shén tōng lì guǎng xiū zhì fāng biàn

(Dengan kekuatan gaib yang sempurna, melaksanakan kebajikan dan kebijaksanaan yang luas.)

Se Fan Cu Kuo Du U Ja Pu Sien Sen  
 十 方 諸 國 土 無 刹 不 現 身  
 shí fāng zhū guó tǔ wú chà bú xiàn shēn

(Sepuluh penjuru alam dunia, tiada tempat yang tidak menampakkan diriNya.)

Con Con Cu Ek Ji Ti I Kui Ju Sen  
 種 種 諸 惡 趣 地 獄 鬼 畜 生  
 zhǒng zhǒng zhū è qū dì yù guǐ chù shēng

(Di berbagai alam samsara, neraka, setan dan hewan.)

Sen Lao Pin Shi Gu I Cien Si Lin Mie  
 生 老 病 死 苦 以 漸 悉 令 滅  
 shēng lǎo bìng sǐ kǔ yǐ jiàn xī lǐng miè

(Penderitaan dari kelahiran, tua, sakit dan mati, berangsur-angsur akan lenyap.)

Cen Kuan Jin Cin Kuan Kuan Ta Zhi Hui Kuan  
 真 觀 清 淨 觀 。 廣 大 智 慧 觀 。

zhēn guān qīng jìng guān guǎng dà zhì huì guān  
 (Pandangan yang benar, pandangan yang bersih dan suci, pandangan kebijaksanaan yang sangat luas.)

Pei Kuan Ci Chi Kuan Jan Yen Jan Tan Yan  
 悲 觀 及 慈 觀 。 常 願 常 瞻 仰 。

bēi guān jí cí guān cháng yuàn cháng dān yǎng  
 (pandangan cinta kasih dan pandangan welas asih, selalu dirindukan dan dihormati.)

U Kou Jin Cin Kuan Fei Re Bo Cu An  
 無 垢 清 淨 光 。 慧 日 破 諸 暗 。

wú gòu qīng jìng guāng huì rì pò zhū àn  
 (Cahaya yang bersih dan tidak bernoda, cahaya kebijaksanaan menghancurkan semua kegelapan.)

Nen Fu Cai Fen Huo Bu Min Cao Shi Cien  
 能 伏 災 風 火 。 普 明 照 世 間 。

néng fú zāi fēng huǒ pǔ míng zhào shì jiān  
 (Dapat menaklukkan bencana badai angin dan api, memberi cahaya menyinari alam dunia.)

Pei Di Cie Lei Cen Chi I Miao Ta In  
 悲 體 戒 雷 震 。 慈 意 妙 大 雲 。

bēi tǐ jiè léi zhèn cí yì miào dà yún  
 (Kasih sayanNya bagaikan guntur menggoncang, welas asihNya bagaikan awan yang sangat luas.)

Su Kan Luo Fa I Mie Ju Fan Nao Yen  
 澍 甘 露 法 雨 。 滅 除 煩 惱 焰 。

shù gān lóu fǎ yǔ miè chú fán nǎo yàn  
 (Hujan Dharma bagaikan siraman embun, memadamkan kobaran kerisauan.)

Cen Son Cin Kuan Ju Pu Wei Cin Jen Con  
 諍 訟 經 官 處 。 怖 畏 軍 陳 中 。

zhēng sòng jīng guān chù bù wèi jūn chén zhōng  
 (Perdebatan di depan hakim, ketakutan di dalam pertempuran.)

Nien Pi Kuan In Li Con Yen Si Dui San  
 念 彼 觀 音 力 。 眾 怨 悉 退 散 。

niàn bǐ guān yīn lì zhòng yuàn xī tuì sǎn  
 (Dengan mengingat kekuatan Avalokitesvara, para musuh akan mundur dan bubar.)

Miao In Kuan Shi In Fan In Hai Jao In  
 妙 音 觀 世 音 。 梵 音 海 潮 音 。

miào yīn guān shì yīn fàn yīn hǎi cháo yīn  
 (Suara mengagumkan, suara memandang dan mengamati dunia, suara brahmana, suara gelombang lautan.)

Sen Pi Shi Cien In Shi Ku Si Jan Nien  
 勝 彼 世 間 音 。 是 故 須 常 念 。

shèng bǐ shì jiān yīn shì gù xū cháng niàn  
 (Suara yang melampaui segala yang ada di dunia. Oleh sebab itu harus sering mengingatnya.)

Nien Nien U Sen I Kuan Shi In Cin Sen  
 念 念 勿 生 疑 。 觀 世 音 淨 聖 。

niàn niàn wù shēng yí guān shì yīn jìng shèng  
 (Janganlah mempunyai keraguan tentang Avalokitesvara yang suci dan bijaksana.)

I Gu Nao Shi Ek Nen Wei Cuo I Ku  
 於 苦 惱 死 厄 。 能 為 作 依 怙 。

yú kǔ nǎo sǐ è néng wéi zuò yī hù  
 (Di dalam penderitaan, kerisauan, kematian dan malapetaka, dapatlah menjadi andalan.)

Ci I Jie Kon Te Chi Yen Shi Con Sen  
 具 一 切 功 德 。 慈 眼 視 眾 生 。

jù yī qiè gōng dé cí yǎn shì zhòng shēng  
 (Memiliki segala pahala dan jasanya, memandang makhluk hidup dengan mata yang welas asih.)

Fu Ci Hai U Lian Shi Ku In Tin Li  
 福 聚 海 無 量 。 是 故 應 頂 禮 。

fú jù hǎi wú liàng shì gù yīng dǐng lǐ  
 (Pahala yang terkumpul bagaikan lautan yang tak terbatas. Oleh sebab itu seharusnya bersujud dan memujanya.)

El Shi Chi Ti Bu Sa Ci Jon Cuo Ji Jien Pai  
 爾 時 持 地 菩 薩 。 即 從 座 起 。 前 白 。

ěr shí chí dì pú sà jí cóng zuò qǐ qián bái  
 (Pada saat itu Dharanindhara Bodhisattva berdiri dari tempat duduknya, lalu menghadap kepada)

Fo Yen Shi Cun Ruo Yu Con Sen Wen Shi Kuan Shi  
 佛 言 。 世 尊 。 若 有 眾 生 。 聞 是 觀 世 。

fó yán shì zūn ruò yǒu zhòng shēng wén shì guān shì  
 (Buddha dan berkata, Bhagava, jika ada makhluk hidup, setelah mendengar)

In Bu Sa Bin Zhi Cai Zhi Ye Bu Men Shi Sien Sen  
 音 菩 薩 品 自 在 之 業 。 普 門 示 現 神  
 yīn pú sà pǐn zì zài zhī yè pǔ mén shì xiàn shén

(jasa luhur Avalokitesvara Bodhisattva yang tercantum dalam buku tentang Avalokitesvara dan jalan penerangan menampilkan kekuatan gaibNya,)

Don Li Ce Tan Zhi Shi Ren Kon Te Pu Sao Fo  
 通 力 者 。 當 知 是 人 功 德 不 少 。 佛  
 tōng lì zhě dāng zhī shì rén gōng dé bú shǎo fó

(maka perlu diketahui jasa pahala orang tersebut adalah tidak sedikit.)

Suo Shi Bu Men Bin Shi Con Con Pa Wan Shi Jien Con  
 說 是 普 門 品 時 。 眾 中 八 萬 四 千 眾  
 shuō shì pǔ mén pǐn shí zhòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng

(Pada saat Buddha membabarkan bagian dari buku Jalan Penerangan ini, delapan puluh empat ribu makhluk hidup yang hadir dalam persamuan itu)

Sen Cie Fa U Ten Ten A Nao Tuo Lo San Miao San  
 生 。 皆 發 無 等 等 阿 耨 多 羅 三 藐 三  
 shēng jiē fā wú děng děng ā nòu duō luó sān miǎo sān

(Semuanya bertekat untuk mencapai Anuttara Samyak)

Bu Di Sin  
 菩 提 心 。  
 pú tí xīn

(Sambodhi)

Miao Fa Lien Hua Cin Kuan Shi In Bu Sa Bu Men Bin  
 妙 法 蓮 華 經 觀 世 音 菩 薩 普 門 品 。  
 miào fǎ lián huá jīng guān shì yīn pú sà pǔ mén pǐn

(Saddharma-Pundarika Sutra bab 25 Sutra Teratai)

Can Cie  
 讚 偈  
 zàn jié  
 (Gatha Pujaan)

Kuan In Bu Sa Miao Nan Jo Jin Cin Cuan Yen Lei Cie Siu  
 觀 音 菩 薩 妙 難 酬 。 清 淨 莊 嚴 累 劫 修 。

guān yīn pú sà miào nán chóu qīng jìng zhuāng yán lèi jié xiū

(Avalokitesvara Bodhisattva yang mulia tidak dapat disangkal, suci anggung berkalpa-kalpa lamanya)

San Shi El In Bien Jen Ja Pai Jien Wan Cie Hua Yen Fu  
 三 十 二 應 偏 塵 刹 。 百 千 萬 劫 化 閻 浮 。

sān shí èr yīng piān chén chà bǎi qiān wàn jié huà yán fú

(Tiga puluh dua ikrar mengontak bathin di seluruh alam semesta. Berjuta-juta kalpa lamanya menghilangkan penderitaan)

Bin Con Kan Lu Jan Shi Sa Sou Nei Yan Liu Pu Ci Jiu  
 瓶 中 甘 露 常 時 灑 。 手 內 楊 柳 不 計 秋 。

píng zhōng gān lòu cháng shí sǎ shǒu nèi yáng liǔ bú jì qiū

(Air suci dalam jambangan selalu dipercikanNya. Ranting pohon willow yang ada di tanganNya tidak dapat dihitung telah berapa lamanya)

Jien Ju Ji Jiu Jien Ju Sien Gu Hai Jan Cuo Tu Ren Co  
 千 處 祈 求 千 處 現 。 苦 海 常 作 度 人 舟 。

qiān chù qí qiú qiān chù xiàn kǔ hǎi cháng zuō dù rén zhōu

(Di mana saja kita berdoa, Beliau akan tampil. Selalu menjadi kapal penyeberang bagi orang yang berada dalam lautan penderitaan)

Nan Mo Bu Duo Liu Li Shi Cie Ta Chi Ta Pei Kuan Shi  
 南 摩 普 陀 琉 璃 世 界 大 慈 大 悲 觀 世

nán mó pú tuó liú lí shì jiè dà cí dà bēi guān shì

(Aku berlindung pada Lazuardi Buddha Loka, maha welas asih)

In Bu Sa  
 音 菩 薩 。

yīn pú sà

(Avalokitesvara Bodhisattva)

Nan Mo Kuan Shi In Bu Sa  
 “ 南 摩 觀 世 音 菩 薩 ” (108 x)

nán mó guān shì yīn pú sà

(Aku berlindung pada Avalokitesvara Bodhisattva)



Cen Yen  
 真 言 (Mantra)  
 zhēn yán

Om To Li To Li Ju To Li Ju To Li  
 “唵。哆 唎 哆 唎。咄 哆 唎 咄 哆 唎。”

Sa Bo He  
 娑 婆 訶” (7 x)  
 suō pó hē

Om Ma Ni Pa Mi Hon Ma He Ni Ya Na  
 “唵。嘛 呢 叭 咪 吽。嘛 曷 倪 牙 納。”

Ci Tu De Pa Da Ci De Sie Na Wei Ta Li  
 積 都 特 巴 達。積 特 些 納。微 達 哩

Ge Sa El U El Ta Pu Li Si Ta Ge Na  
 葛。薩 而 幹 而 榕。卜 哩 悉 塔 葛。納

Bu La Na Na Pu Li Tiu De Pan Na Na Ma  
 補 囉 納。納 卜 哩。丟 忒 班 納。哪 麻

Lu Ci Suo La Ye Sa Ho  
 嚧 吉。說 囉 耶 莎 訶。 ” (3 x)  
 lú jí shuō luō yé shā hē